

1000

AGREEMENT OF ACADEMIC AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN NANJING UNIVERSITY AND UNIVERSIDAD DE JAÉN (JAÉN, SPAIN)

Based on the great efforts of the Kingdom of Spain and the People's Republic of China in bilateral co-operation, and multilateral co-operation of these two countries in the European Community, Nanjing University and Universidad de Jaén (hereinafter referred to as UJA) enter into an agreement of cooperation to establish a program of academic and scientific exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.

I

The purposes of the cooperation between Nanjing University and UJA are as follows:

- to promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions;
- to deepen the understanding of the economic, cultural and social environments of the respective institutions.

II

To achieve these goals, Nanjing University and UJA will, insofar as the means of each allow,

- promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institution to participate in a variety of teaching and/or research activities and professional development;
- receive graduate and undergraduate students of the partner institutions for a period of study and/or research;
- organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues;
- carry out joint research and continuing education programs; and
- exchange information pertaining to developments in teaching, student development and research in each institution.

III

- Nanjing University and UJA will sign a specific agreement on detailed co-operation. Nanjing University and UJA agree to designate appropriate departments or to oversee and facilitate implementation of this agreement in cooperation with other administrators at the respective institutions. The responsibilities of the program coordinators shall be indicated in the specific

agreement. Both parties will review and evaluate past activities periodically and to work out new ideas for future cooperative agreements.

IV

This present general *Agreement of Academic and Scientific Cooperation* shall be identified as the parent document of any agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing, executed by the duly authorized representative of the parties.

V

The scope of the activities under this agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by the financial assistance which may be obtained by either institution from external sources. Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees under this agreement. The host institution will assist professional staff engaged in teaching or research to find local living facilities.

VI

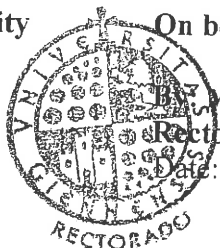
Upon approval by each institution, this agreement shall remain in effect for a period of five years unless terminated by one or both institutions.

EXECUTED by Nanjing University and Universidad de Jaén in duplicate copies, each of which shall be deemed an original.

On behalf of Nanjing University

By: Chen Jun
President

Date: April 18, 2007



On behalf of the Universidad de Jaén

Manuel Parras Rosa
Rector

Date: April 18, 2007

中华人民共和国南京大学和西班牙哈恩大学

学术与科研合作协议书

鉴于中华人民共和国与西班牙王国在双边合作及两国在欧盟中的多边合作中进行的积极努力，南京大学和哈恩大学（以下简称 UJA），兹签订此《学术与科研合作交流协议》，并在以下共同感兴趣的领域进行合作。

一
南京大学和哈恩大学交流的目的在于：促进各自学校的教学和研究、专业的发展及深化双方对两校经济、文化、社会环境的理解。

二
为实现以上合作目的，双方将采取以下方式：

邀请对方教职人员参加合作院校的教育和研究及职业发展等方面的活动，以促进双方交流，接收对方大学毕业学生和在读学生来学习一段时间或进行研究。

共同组织各类座谈会，短期的课程或者研究性会议。

发展联合研究及继续教育项目。就双方在教学、学生培养及研究领域的最新进展进行信息交换。

三
就具体合作项目，双方将另外签署协议，并各自指定具体的部门和人员监督推动该协议的执行。在具体的协议中也将阐明项目协调人员的职责。双方将定期回顾、评估合作项目的执行情况，并就新的合作项目签订协议。

四
合同双方应指定此《学术与科研合作协议书》为其它具体协议的框架文本，有关其它项目的具体协议应包含双方约定的具体义务的相关细节，并在双方以书面形式确定之后，方可由双方的全权代表落实执行。

五
除非具体项目协议规定，任何一方雇员在制订该协议的活动中所产生的费用由各方自己承担。接待学校应该帮助前往交流的对方教学和研究人員并安排好住宿。

六
双方确认该协议有效期为 5 年，除非一方或双方提前终止该协议。

本合同一式两份，南京大学和哈恩大学各执一份，两种文本同样有效。

南京大学代表

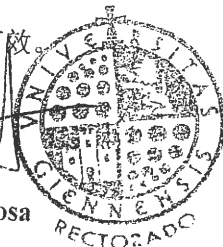
哈恩大学代表

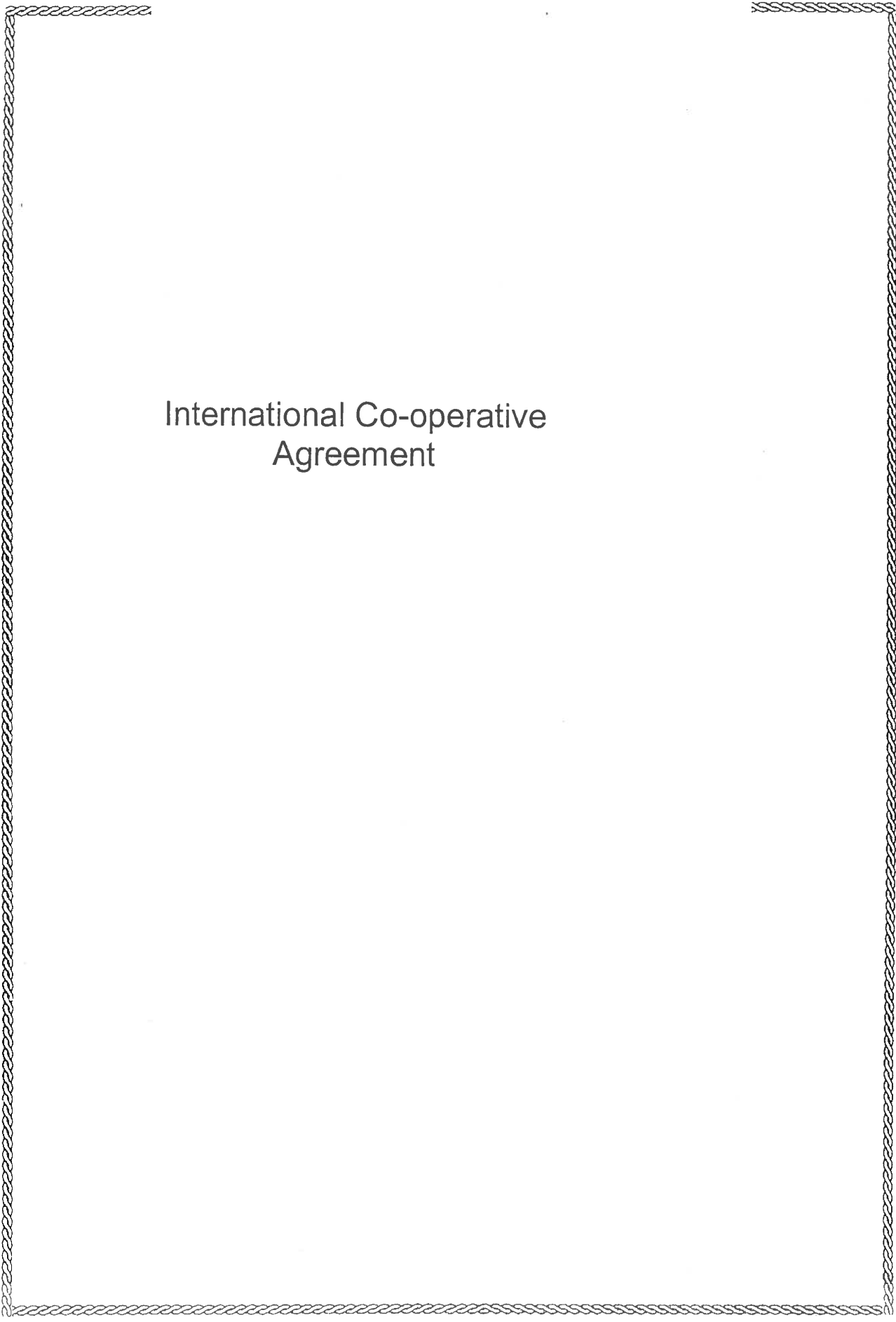
校长：陈骏

校长： Manuel Parras Rosa

时间：2007 年 4 月 18 日

时间：2007 年 4 月 18 日





International Co-operative
Agreement

International Co-operative Agreement

CHINA: School of Foreign Studies, Nanjing University, China (hereinafter NJU)

SPAIN: International Department, University of Jaén (hereinafter UJA)

Based on the increasing demands of interests of Chinese students in studying Spanish in Spain, the two parties agree to establish close co-operation to accept Chinese students.

A. Content of the project

There will be 30 students study degree course in School of Foreign Studies, Nanjing University.

The courses of the first academic year include:

1 st semester	2 nd semester
Español I	Español III
Español II	Español IV o Lingüística
Inglés I	Inglés III o Lingüística
Inglés II	Matemáticas II
Historia Económica	Contabilidad
Matemáticas I	Estadística
Microeconomía*	Organización y Gestión de Empresas

In the studying plans of Nanjing University, there will be one to three of their courses exactly the same as those of University of Jaén.

The University of Jaén, in accordance with Spanish legislation, will validate as many credits as can be validated, once the students' records have been presented and studied by the academic authorities at Jaén University. In some majors the students who have completed the first year of their major in Nanjing University will need the validation of a minimum of fifteen (15) credits before enrolment, whereas in other courses sixty (60) credits will be necessary, depending on Spanish admission regulation. The similarity of programmes and contents between the courses taken by Nanjing University students and the courses offered by Jaén University in its majors will make the validation process easier and quicker. Thus, the students can go to University of Jaén to study the following majors:

	Majors that can be studied in University of Jaén	Courses of Nanjing University similar to University of Jaén
1	Diplomatura de Ciencias Empresariales <i>750 2570</i>	Matemáticas I Matemáticas II

		Inferencia Estadística
2	Diplomatura de Gestión y Admón. Pública (20)	Contabilidad
3	Diplomatura de Turismo (10)	Inglés I
		Organización y Gestión de Empresas.
		Contabilidad
4	Licenciatura de Administración y Dirección de Empresas (170)	Matemáticas I
		Matemáticas II
		Microeconomía
		Historia Económica,
5	Licenciatura de Filología Hispánica (15)	Español I II
		Lingüística
6	Licenciatura de Filología Inglesa (75)	Inglés I II
		Español I
		Lingüística

If they pass all the exams, they can get diplomas (Diplomatura or Licenciatura) same as those of regular Spanish students. The fees for their majors will be the same as those paid by regular Spanish students.

The students will study their majors in Nanjing University for one year. Meanwhile, they will study Spanish to meet the visa requirements at a relatively fast speed, to go to University of Jaén in 2007.

B. Responsibilities:

School of Foreign Studies, Nanjing University, China, and University of Jaén, Spain, are both responsible for providing opportunities to study for Chinese students. If possible, University of Jaén can come to China to hold seminars to recruit students and send teachers to China to teach Spanish in the second semester.

The agent, Jiangsu International Information Consulting Co., Ltd., is responsible for managing the project, advertising this project, signing service contracts with students, supervising students to pay the tuition fees, providing service and feedback after their enrollment.

C. Schedule:

1. In June, 2006, we will select excellent students. All the students must take the entrance exams to Chinese university. School of Foreign Studies, Nanjing University will issue them

enrolment notices. University of Jaén will provide them with notices to agree with their admittance into this co-operative project.

2. In September, 2006: the students will enter Nanjing University to study for one year, including the study of Spanish.
3. In May, 2007: we will submit their language and major applications to University of Jaén.
4. By July, 2007: the students will get the admission of University of Jaén.
5. In July, 2007: the students will finish their courses in Nanjing University and apply for visa.
6. In October, 2007: the students will begin to study Spanish for one year in University of Jaén.
In October, 2008: the students will begin their study of their different majors.

D. Both parties agree to designate the following individuals to oversee and facilitate implementation of this agreement in cooperation with other appropriate administrators at the respective institutions:

Program coordinators:

For NJU:

Dr. Wang Ping:

Vice Dean of school of Foreign Studies

Nanjing University

No. 22, Hankou Road, China 210093

Tel:0086-25-83592323/83594737

e-mail: wp@nju.edu.cn

Web:<http://www.nju.edu.cn>

For UJA:

Dr. Jesús López-Peláez Casellas

Director de Relaciones Internacionales

Vicerrectorado de Relaciones con la Sociedad

Universidad de Jaén

Paraje Las Lagunillas s/n. 23071 Jaén. Spain.

Tel: +34 953 002617/002711

Fax: +34 953 002612

E-mail: secret@ujaen.es

Web: www.ujaen.es

The program coordinators shall have the following responsibilities:

1. To promote academic collaboration at both faculty and graduate and undergraduate student levels for research and study.
2. Act as principal contacts for the individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as with the partner institution.

3. Distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials and educational resources of the other institution; and
 4. Review and evaluate past activities periodically and to work out new ideas for future cooperative agreements.
- E. Upon approval by each institution, this agreement shall remain in effect for a period of five years unless terminated by one or both institutions.
- F. Considering that all students will study in China one year in advance, such termination shall be effected by giving the other institution at least 1 year in advance written notice of its intention to terminate. Termination shall be without penalty. If this agreement is terminated, neither NJU nor UJA shall be liable to the other for any monetary or other losses that may result, unless termination is effected without the aforementioned 1 year in advance written notice.
- G. The above items need to be confirmed by both sides. After being approved by the supervising departments of Nanjing University, this agreement can become in effect and be carried out by Nanjing Foreign Language College, Nanjing University.
- H. EXECUTED by both parties in duplicate copies, each of which shall be deemed an original.

Signed by:

CHINA: School of Foreign Studies, Nanjing University

Representative: Wang Ping

Date: August 20, 2006

汪平

SPAIN: University of Jaén

Representative: Luis Parras Guijosa

Date: August 20, 2006

